



译作卷(二)

朱湘全集

朱湘

中国现代著名诗人、散文家、翻译家
中国现代文学史上重要流派「新月派」的代表人物
被誉为「中国的济慈」「诗人的诗人」

朱湘 著
方铭 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

译
作
卷
(二)

朱湘全集

朱湘
著
方铭
主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

朱湘全集. 译作卷. 二/朱湘著;方铭主编. —合肥:安徽文艺出版社,2017.1

ISBN 978-7-5396-5751-6

I. ①朱… II. ①朱… ②方… III. ①朱湘(1904~1933)
-全集②诗集-世界 IV. ①C52②I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 107988 号

出 版 人: 朱寒冬

出版策划: 朱寒冬

出版统筹: 王婧婧

责任编辑: 王婧婧 姚 衍

装帧设计: 张诚鑫

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司 (0551)65859551

开本: 700×1000 1/16 印张: 18 字数: 220千字

版次: 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

定价: 56.00元(精装)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究

出版说明

朱湘(1904—1933),字子沅,安徽太湖人。他被誉为“新文学成长期的大诗人”,“代表了中国十年来诗歌的一个方向”。与他齐名的中国现代作家,如郭沫若、闻一多、徐志摩都有全集出版。在朱湘研究会召开的朱湘学术研讨会上,希望出版《朱湘全集》的呼声很高,广大读者也有热烈的期待,应此需求,本社决定出版《朱湘全集》。

《朱湘全集》汇编了朱湘的全部著作。分卷出版说明如下:

第一卷诗歌卷,收入朱湘 1925 年出版的第一本诗集《夏天》(商务印书馆出版),以及其后的《草莽集》(1927 年,开明书店出版)、《石门集》(1934 年,商务印书馆出版)、《永言集》(1936 年,时代书店出版)。前三本诗集都由作者生前编定,只有《永言集》是作者逝世后,由朱湘的好友赵景深编辑,算是朱湘的遗著。

第二卷散文卷,收编朱湘的《中书集》(1934 年,北新书局出版)、《文学

闲谈》(1934年,北新书局出版)和朱湘散逸的散文评论作品。

第三卷书信卷,收编朱湘的《海外寄霓君》(1934年,北新书局出版),《朱湘书信集》(1936年,天津人生与文学社出版),以及陈子善编的《孤高的真情 朱湘书信集》(2007年,上海人民出版社出版)中的《集外》,另新收朱湘逸信1封,这样将朱湘书信比较完备地收录,为此,特向陈子善教授表示谢意。

第四卷译作卷(一),编入朱湘翻译的《路曼尼亚民歌一斑》(1924年,北新书局出版),《英国近代小说集》(1929年,北新书局出版)。

第五卷译作卷(二),编入朱湘生前翻译与零散发表的译诗,后来汇编成《番石榴集》(1936年,商务印书馆出版)。

这次出版,为尊重原作者,力求保持朱湘作品的本来面貌,沿用了那个时代的习惯用语与用字,只对个别漏字或误排之处做了校正。

为方便读者分册阅读,每卷附《朱湘传略及其作品》,裨使读者全面理解朱湘的文学贡献特别是诗歌创作的杰出成就。

朱湘逝世过早,但著译丰硕,全集疏漏讹误之处在所难免,希望读者多多批评指正。

安徽文艺出版社

目 录

番石榴集(上)

(埃及)

他死者合体人唯一之神 选自《死书》/ 003

他完成了他的胜利 选自《死书》/ 005

(亚刺伯)

莫取媚于人世 赛维尔国王穆塔密德 / 006

水仙歌 选自《千一夜集》/ 007

永远的警伺着 夏腊 / 009

我们少年的时日 无名氏 / 010

(波斯)

《圣书》节译 左若亚斯忒 / 014

一个美丽 茹密 / 016

《茹拜迓忒》选译 阿玛·加漾 / 018

勇敢 萨第 / 022

一个舞女 萨第 / 023

曲(一) 哈菲士 / 025

曲(二) 哈菲士 / 027

(印度)

国王 选自《五书》 / 028

秋 迦利达沙 / 030

恬静 巴忒利哈黎 / 032

俳句 巴忒利哈黎 / 033

(希腊)

曲——给美神 沙孚 / 034

一个少女 沙孚 / 037

爱神 安奈克利昂 / 038

索谋辟里 赛摩尼第士 / 039

退步 亚嘉谢士 / 040

小爱神 梅列觉 / 041

印章 普腊陀 / 043

墓铭三首 无名氏、柯利默克士、黎奥尼达士 / 044

驴蒙狮皮 选自《伊索寓言》/ 046

(罗马)

牧歌 卫基尔 / 047

给列司比亚 贾特勒士 / 050

他的诗集 马休尔 / 052

行乐 拉丁文学生歌 / 053

番石榴集(中)

(意大利)

新生一首 但特 / 057

六出诗 但特 / 059

(法国)

番女缘述意 / 062

这便难怪 贝尔纳·德·望塔度 / 068

吊死曲 危用 / 071

渤话 危用 / 073

给海纶 龙萨 / 074

寓言 赖封坦 / 076

Chanson d'Automne 卫尔连 / 079

(西班牙)

二鼠 路依兹 / 081

(科隆比亚)

仅存的阴加入 嘉洛 / 085

(德国)

夜歌 戈忒 / 087

Ein Fichtenbaum steht einsam 海纳 / 088

Du bist wie eine Blume 海纳 / 089

情歌 海纳 / 090

(荷兰)

财 费休尔 / 091

(斯堪地纳维亚)

铅卜 罗曾和甫 / 092

(俄国)

穆隆的意里亚农英雄与英雄斯伐陀郭 俄国古代民歌 / 095

(英国)

海客 无名氏 / 102

鹧鸪 无名氏 / 104

美人 彭斯 / 106

多西 蓝德尔 / 108

终 蓝德尔 / 109

恳求 夏悝 / 110

希腊皿曲 济慈 / 112

夜莺曲 济慈 / 115

秋曲 济慈 / 120

妖女 济慈 / 122

往日 费恩吉拉尔德 / 126

冬暮 白礼齐士 / 129

死 华特生 / 132

番石榴集(下)

索赫拉与鲁斯通 安诺德 / 135

迈克 华兹华斯 / 180

老舟子行 辜律勒己 / 206

圣亚尼节之夕 济慈 / 240

附录

朱湘传略及其作品 孙玉石 / 261



FAN SHI LIU JI SHANG

番石榴集（上）

（埃及）

他死者合体入唯一之神

啊，永存之王笏的国，

啊，日神那光明之舟的泊所。

啊，神圣之形象上的白冠！

我来了！我便是婴儿！我便是婴儿！

我的头发是努，面庞是日盘，

双睛是哈索尔，颈项是哀西司；——

我这躯体上每个器官都是神，

我的骨、肉是各生神的名字。

陀忒蔽覆我，因为一直的，每天，

作着日神，我来，我来，作着那名字
人尚不知的。我来，作昨日，
作先知，预言那未来的亿万年，
向了那些仍未入算的多少国家，民族。
我便是婴儿走下大道，
那昨日，今日，明朝的大道。
我是一，唯一，永恒的
在他那穿越过一切宇宙的蹊道上周行；
他的霎那在你们的体内，他的一切形象
却安息在它们的庙宇中，玄秘而显露；
他把握你们在掌中，却无人
能把握；他知晓你们的名字，季候，
你们，任何凡人，却不能知晓他；
为了他，时日延绵的过去，回还，
光华的推向时间的结局。

是的，我便是他，再也不死了；
任是人，任是成圣的死者，甚至神，
都不能从我那不朽的道上拖了我回头！

——选自《死书》

他完成了他的胜利

好哇，你这从月中放射光明，
行走过纷拥的夜空，
高擎着火炬的！

我也行来了，一个光耀的灵魂，
牢立在双足上，
虽是有仇敌阴森。

大放开死门，
为了我，我擎来有金棒，
胜利的，穿行过了黑暗！

——选自《死书》

(亚刺伯)

莫取媚于人世

莫忙着取媚于人世,要知道

那华彩的颜色,锦绣的衫裳

所遮覆起的是“无信”与“轻荡”。

(穆塔密德,老去的人,你听着。)

从前说少年的利刃不生锈,

向倒影要井水,向沙要蔷薇——

这大谜到如今我们才领会;

我们从此有智慧插在土丘。

——赛维尔国王穆塔密德

水仙歌

有了娇容我并不醉狂，
看这慵困的双目；
我匀称如乐歌；
华贵的是我这家门。

我凝视着百花，
我与百花密谈于月夜。
娇容虽是高位我于花丛，
我还是一个奴隶。

我是一个奴隶，
是驯良之绦带，